

# 艺术与人文科学 贡布里希文选

Focus on the Arts and Humanities

Selected Essays of E.H.Gombrich

Edited by Fan Jing Zhong

范景中编选

**艺术与人文科学**  
**贡布里希文选**

**范景中编选**

**浙江摄影出版社**

责任编辑 曹家驹  
装帧设计 周小英

J0  
GBL  
448809-10  
48213

艺术与人文科学：贡布里希文选

范景中 编选

---

出版者：浙江摄影出版社	开 本：787×1092 1/16
发行者：浙江摄影出版社	印 张：31½
经销者：浙江省新华书店	印 数：10,000
印刷者：浙江新华印刷厂	ISBN 7-80536-035-9/J.10
一九八九年三月第一版	定 价：〔平〕 14.00元
一九八九年三月第一次印刷	〔精〕 21.00元

---

*Focus on the Arts and Humanities*  
*Selected Essays of E.H.Gombrich*  
*Edited by Fan Jing Zhong*

Zhejiang Photography Press



Karl Popper, Et Gumbel  
July 1987

19 Brunel St

N 13 7 PM

4 July 1988

Dear Professor Fan,

Since I last wrote to you you have quite overwhelmed me with presents and I really do not know how to thank you. The two cassettes with most interesting examples of Chinese music, the lovely festively tablecloth and cushion covers are most very precious indeed and are precious to us because they come from you! I have not written immediately for a variety of reasons. I spent 2 weeks at Naples and taught a course there on aspects of caricature which had to be prepared in many ways. I had these lectures translated into Italian, (even though I can speak and understand the language quite well, I could not write it without mistakes.) Unfortunately, I came back from Naples two weeks ago with another unpleasant attack of Sialic, which is not dangerous but rather painful. I suppose in China it would be treated with acupuncture. I still am not out of the house, but I must go to Vienna tomorrow when I shall be given a prize named after the philosopher Wittgenstein. I had to write a speech in which I tell of my experience with languages. Immediately after Vienna, when I shall also talk to my old school, I must go to Holland for a conference arranged by the Erasmus Foundation on "interdisciplinary studies". This is a silly subject, I think, but I shall talk about Gothic art.

a little over <sup>2</sup> months ago I had the  
greatest surprise of my life: I received a  
very high decoration called The Order of Merit  
from the Queen. It is never given to more than  
24 people altogether, and only one or two  
others can a new one be appointed. You  
can imagine that I received very many letters  
of congratulations and had to reply to a lot of  
them!

Now let me try to answer some of your  
questions, for having to leave for Vienna tomorrow I  
do not have much time! - But before I do so  
I enclose the manuscript version of my Preface to  
the Imagines to the Eye. I fear the one to Symbolic  
Imagines as the photo will have to wait!  
Thank you very much for the translated version  
of Ant. Ulivieri, I shall pass the on, as  
requested

Nov. For pp 150-51

note 17 fragment: "The Gondi collection sold to  
England" (the Gondi were lords of Mantua who  
had a marvellous collection, when they were  
short of money sold in the 17th c. the whole of  
it to England to King Charles I)



24, "on the Fame of the City of Florence:  
and possibly Leonardo da Vinci surpasses them  
But he does not know how to take his  
leaves from the painting, as like  
Protogene spends many years  
in perfecting it.

This is the application of what Pliny  
writes about Protogene to Leonardo: He  
cannot finish, because he goes on and on!

36 "with the exquisite adoptions of lakes, fountains, mountains, hills, woods and animals"

38 "The life of Lambert Lombard, that very famous artist, among the Italians"

ARTICULATE means really divide,  
for instance if you have a long stick  
it might be "articulated" into various  
links

 a chain is  
articulated  and so are our  
fingers. We say "articulate" also

of speech, if a long sound is divided and  
broken up into many, - a person is  
"articulate" if he can express himself  
in many words as distinct from a small  
child.

Schoubrugh means indeed Theatre or  
Spectacle, it is here used metaphorically  
for the Spectacle of all the painters  
ALBRICUS is the name of a medieval  
treatise containing brief descriptions of the  
appearance of the ancient gods, but as  
Venus, Jupiter etc. these texts are known as  
the "mythopoeies"

in Nuce, "in a nut shell" in a  
small compass. Ornè pour le maître  
a semi-decoration, something like an  
academy to which people use of "men"  
are elected / also, happen to be a member.



Eye - + Eye

Fig. 68 Via Nomentana is the name  
of the street, Cimitero means  
"the large cemetery".

180 "Visible is invisible"

155 "Through old Copenhagen"  
(a map of the old quarters)

p. 302 Note 5

Dag Hammarskjöld was a Swedish  
Diplomat with the United Nations  
the reference is to a journal published  
by the Stockholm Museum

p. 58 of Nov - For

penitence means indeed "correction";  
actually it is Italia for "repentance".

I hope this will be of  
some help!

With ever fond wishes  
to you & yours

St. John Ltd.

# 中文译本导言

我非常感谢我的中国朋友，他们付出了如此巨大的劳动，使中国公众读到我的这么多文章。只要看一看目录或者插图，就会立刻发现，这些文章涉及的范围颇为广阔：从儿童玩具到风景绘画、从舒伯特的乐曲到技术发明的历史。我很高兴读者会得到这种论题极广的印象，这倒不是因为我敢贸然宣称我是这么多研究领域的专家（我实际上不是），而是因为，我觉得不应该对某种特定的专业估价过高，也不应该对某种特定的方法一味株守。这一点我认为是很重要的。

目前，包括艺术史在内的许多领域，对“方法”的讨论颇多，也许多得过分了。在大学的课堂里，学生常常被教授海因里希·沃尔夫林（Heinrich Wölfflin）的“形式分析法”（formal analysis），和欧文·潘诺夫斯基（Erwin Panofsky）的“图像学”（iconology）。沃尔夫林和潘诺夫斯基这两位艺术史学家都堪称伟大的学者，我见过他们并听过他们的讲座。读一读他们的书，我们马上就会发现，他们的著作及其观点并不囿于任何狭窄的一隅。而后来的某些艺术史学者却把自己的方法视为唯一正确的方法来大加宣扬。我个人认为，在研究艺术史或任何其他学科时，我们显然不可能被束缚在某种研究方法或程序上。

所谓“研究”（research）其实就是“寻求”（search）：我们是在为某个问题寻求答案。我们对任何一件物品或任何一种风俗惯例都可以提出无数问题。且以你房间里的茶杯为例：你或许可以问问它产于何时，产于何地，是某个工厂按图生产，还是某位陶工或艺匠手工制成？你可以问问它的用料，你也可以探讨一些更广泛的问题，例如中国陶瓷的历史。当然你还可能想知道饮茶和种茶的历史，知道茶的药物疗效和社会功效以及茶对整个文明世界的影响等等。实际上，你可以对你房间里的任何一件物品或者某批艺术藏品中的任何一件作品提出无穷无尽的问题。假如你只使用一种方法，你怎么能为你感兴趣的

每一件事情找到答案呢？

我时常告诉学生，要想敲钉进墙就得使用锤子，要想拧动螺丝就得使用起子。同样，方法只不过是工具，应该随着我们想要解决的问题而作相应的变换。我本人一直好奇心十足，总想去找出有关事情的答案，还想去验证我在书上找到的答案是否正确，是否经得起批评。如果本书的读者养成了同样的习惯，我将感到由衷的愉快，即使你不同意我的某些答案或方法，我也同样觉得高兴。

1988年3月于伦敦

E.H.贡布里希

# 编者序

在和朋友们一起翻译了几本贡布里希教授的著作之后，我便打算编一部贡氏的论文选集。我和一些朋友常常感到，他的论文中的精彩之作，其分量足以使那些对其论题感兴趣的学者较容易地把它发展成一部部学术专著；但是，就我个人而言，我的着眼点一直是中国美术史和文论史，所以，我也从自己的角度感到它们或许能对现在正处在低谷的中国文化研究有所助益。

从这部选集的目录上，读者可以看出，贡氏的论文所涵盖的广阔范围。然而这只是他论文的一小部分。其实要从贡氏的数百篇论文中选出一、二十篇佳作来哀辑成集，我的能力是远远不够的。幸好，应我的要求，贡布里希教授自选了十五篇提供参考。这样，我就有了一个遴选的参照框架。

贡布里希教授自选的十五篇论文是：

- 一、《木马沉思录》〔Meditations on a Hobby Horse〕
- 二、《心理分析和艺术史》〔Psychoanalysis and the History of Art〕
- 三、《视觉图像》〔The Visual Image〕
- 四、《面具和面孔》〔The Mask and the Face〕
- 五、《西方艺术中的行动和表现》〔Action and Expression in Western Art〕
- 六、《名利场的逻辑》〔The Logic of Vanity Fair〕
- 七、《艺术和自我超越》〔Art and Self-transcendence〕
- 八、《阿佩莱斯的遗产》〔The Heritage of Apelles〕
- 九、《十五世纪阿尔卑斯山南北绘画中的光线、形式与质地》〔Light, Form and Texture in XVth Century Painting〕
- 十、《莱奥纳尔多·获得构图的方法》〔Leonardo's Method for Working out Compositions〕
- 十一、《拉斐尔的〈椅中的圣母〉》〔Raphael's Madonna della Sedia〕
- 十二、《普森的〈奥里翁〉一画的题材》〔The Subject of Poussin's Orion〕

十三、《艺术与人文科学的交汇》〔Focus on the Arts and Humanites〕

十四、《游戏的高度严肃性》〔The High Seriousness of Play〕

十五、《时代潮流中的科柯施卡》〔Kokoschka in His Time〕

现在，上述论文中的九篇已收入本书。另外的六篇原载于《图像与眼睛》〔*The Image and the Eye*〕〔收有十五篇中的第三篇，第四篇和第五篇〕，《理想与偶像》〔*Ideals and Idols*〕〔收有十五篇中的第六篇和第七篇〕和《象征的图像》〔*Symbolic Images*〕〔收有十五篇中的第十一篇〕，由于那几部著作的中译本即将出版，所以这六篇论文在此只好割爱，付诸阙如。

在割爱的同时，我也作了增选，所增选的篇目（其内容包括文化学、风格学、艺术学和比较文学等等）大都考虑到了中国读者的情况。因此，象《作为艺术赞助人的早期梅迪奇家族》〔*The Early Medici as Patrons of Art*〕、《波蒂切利的神话题材》〔*Botticelli's Mythologies*〕和《从文字的复活到艺术的改革》〔*From the Revival of Letters to the Reform of the Arts*〕这些对文艺复兴研究作出了永久性贡献的篇什这里没有选入，反倒是选入了几篇侧重介绍和述评的文章，例如关于克里斯和库尔茨，关于艺术科学和艺术文献的几篇论文。

这些论文是集体翻译的成果，其中尤以杨思梁和徐一维的翻译居多；不少译文，杨思梁还作了校阅，并对某些章节作了较大修订，他的热情帮助使我在统阅全稿的过程中大大地减轻了负担；因此，如果说这些译文在准确性上还能贴近原文的话，这首先应该归功于他的辛勤劳动。

最后，我特别向贡布里希教授表示感谢：他不但多次寄赠书刊并给我选定篇目的自由，而且还在繁忙中拨冗为这部选集写了导言。我也向李鍾馨先生、劳悟达〔*Uta Lauer*〕女士表示感谢，他们都给了我热情洋溢的帮助。

范景中

1988年3月

DM45 / 331

## 目录

中文译本导言 I

编者序 III

艺术与人文科学的交汇 [1]

木马沉思录：论艺术形式的根源 [19]

心理分析与艺术史 [36]

艺术中价值的视觉隐喻 [59]

论风格 [84]

规范和形式 [104]

文艺复兴时期的艺术理论和风景画的兴起 [133]

莱奥纳尔多获得构图的方法 [161]

拉斐尔的《椅中的圣母》 [173]

阿佩莱斯的遗产 [201]

十五世纪阿尔卑斯山南北绘画中的光线、形式与质地 [230]

舒伯特与他那个时代的维也纳 [255]

时代潮流中的科柯施卡 [276]

游戏的高度严肃性 [302]

论传统的必要性 [332]

艺术的研究和人的研究 [356]

东西方文化接触的探索 [370]

“他们却原来都是人”：对人文科学中文化相对主义的反思 [387]

《新发明》：东方的发明，西方的反应 [403]

艺术科学 [425]

艺术文献 [444]

作者著作目录 [468]

# 艺术与人文科学的交汇<sup>(1)</sup>

FOCUS ON THE ARTS AND HUMANITIES. One of a series of addresses delivered as part of the Bicentennial Programme, "Unity and Diversity: The Life of the Mind", at the American Academy of Arts and Sciences in May 1981 and published in the *Bulletin of the American Academy of Arts and Sciences*, xxxv, January 1982, No.4, pp.4-24

女士们，先生们：你们手中的日程表上的文字是经过希腊人、罗马人和卡洛林时代的书籍抄写员改造过的腓尼基语，卡洛林时代抄写员使用的字体在意大利文艺复兴时期曾一度盛行；日程表上的数字是由古印度经阿拉伯人传到我们这儿的；印日程表所用的纸是中国人发明的。公元八世纪被阿拉伯人俘虏的中国人把造纸艺术教给了阿拉伯人之后，纸张才得以进入西方；表上的“Friday”（星期五）一词当然是来源于日尔曼神话中的女神 Frigg（弗雷格）。弗雷格在日尔曼神话中代表了古代女神维纳斯，或者说，代表了后古时期的七天周期（也就是我们所谓的星期）中的一位天神。

我说这些只不过想提醒大家，我们继承了许多不同的文明。我想以此来证明我的第一点：在人类智慧的生命中，我把人文科学看成记忆官能——对人类文化的记忆的官能。我知道这一点已经有些过时，尽管在不久以前人们还是这样认为的。克雷恩(Ronald S. Crane)写过一篇极佳的文章，题为《人文

---

(1) 1981年5月为庆祝美国艺术与科学学院成立二百周年而举办的系列讲座“统一与多样：智慧的生命”（Unity and Diversity: The Life of the Mind）中的一讲。讲座主持者分别是：Meyer Abrams, Class of 1916. Professor of English, Cornell University; Frank Manuel, University Professor of History, Brandeis University; David Pingree, Professor of the History of Mathematics, Brown University; 以及 Seymour Slive, Gleason Professor of Fine Arts and Director of the William Hayes Fogg Art Museum, Harvard University.

科学的概念》<sup>(1)</sup>，详尽地论述了这一术语的历史及其各种不同的用法。这篇文章吸引了我，因为我想把这一问题弄个明白。在古代，Humanitas这个词泛指一切可以把人与兽区分开来的东西，相当于我们所谓的“文明价值”。由于大家公认这些文明价值最初是古典文化实现和建立的，因此，人文科学所要保存的就是古典文化的记忆了。

有些理论在逐渐损害着这一信念。这些理论有些是正确的，有些是不正确的。把我们的文明与那样的文明等同起来，这无疑会被指责为现在人们所谓的种族中心主义 (ethnocentricity)。甚至还可能被指责为名流主义 (elitism)。我希望我在开头的那段话里已经证明，把我们的文化与其他文化分离开来简直是不可能的。不过我还相信，文化间的这种相互联系在某一特定的有利条件下可以得到最好的研究。我选择了此时此地来对它进行研究，因为我们是从此时此地回顾历史的。如果我们失去〔对过去的〕记忆，我们便失去了为我们文化提供深度和实质的维度。

瑟伯 (James Thurber) 的寓言中有这样一头海豹：他固执之极，只要有人一提到“美国大海豹”，他便以为人家是在说他。我比这头海豹略少些傲慢劲，所以我只认为，你们学院之所以选中我，是因为我这一辈子都和一所著名的人文科学研究中心——瓦尔堡研究院——有联系。该研究院现在是伦敦大学的一部分。在瓦尔堡研究院的大门上方你们可以看到几个希腊字母 MNEMOSYNE——记忆之神，缪斯们的母亲。这是该研究院的创始人建议刻上的。

在阿比·瓦尔堡的时代，传统的人文科学解释法已经遭到攻击。正因为这一原因，瓦尔堡想重新考察一个问题：我们的文化对古代世界到底有着什么样的记忆。<sup>(2)</sup>显然不仅有对文明的价值而且还有对危及理智的无知冲动的记忆。遗憾的是，他致力研究的问题：*Was bedeutet das Nachleben der Antike?* (古典遗产的意义是什么?) 在该研究院迁入英国的时候被译为 Classical Tradition (古典传统)。但不管怎么说，该研究院所从事的研究和所发表的论文使人们无法对这一被误译的口号作过窄的解释。我相信，瓦尔堡研究院的最显著特征并不是它的某种特定研究方法，而是它意识到了文明的整体性。是它坚

---

(1) *The Idea of the Humanities*, 芝加哥, 1967年。

(2) 参见我在本书 (指《致敬集》(Tributes)) 第117页—137页论瓦尔堡的文章。



决不受瓦尔堡称为“学科的前沿卫兵”的阻挡的决心。作为一位艺术史学家，他从一组十五世纪意大利壁画的研究转向了对阿拉伯占星术历史的研究。他的继任扎克斯尔（Fritz Saxl）则转向了对中世纪科学〔著作〕手稿的研究。鲁道夫·维特科夫尔（Rudolf Wittkower）对《人文主义时代的建筑原理》<sup>〔1〕</sup>的研究导致了他对文艺复兴的研究。弗朗西斯·耶茨（Frances Yates）对焦尔达诺·布鲁诺（Giordano Bruno）的兴趣使她写出了《记忆的艺术》<sup>〔2〕</sup>。《近东地区的欧洲钟表》<sup>〔3〕</sup>这一课题使奥托·库尔茨（Otto Kurz）发现了东西方外交史上一个迷人的篇章。D.P.沃克（D.P.Walker）通过对文艺复兴时期柏拉图主义的研究而开始了《从菲奇诺到康帕内拉的精神魔术和超凡魔术》<sup>〔4〕</sup>的写作。我知道，友好地接受我的邀请加入这场讨论的同仁们在巩固和培养我们的文化记忆时，同样不能局限于传统的学科部门的界限。

我承认，当我碰到那些提出从经济结构和心理结构方面来解释文化活动的强大知识运动时，我便无法完全意识到这些文化记忆的作用。这些反历史的潮流（指“知识运动”）有些是受到语言学界那种把兴趣从历时语言学转向共时语言学的做法的影响。无可否认，这一重点的转移使人增长了一些见识，而这些见识又使有些同行产生了希望，认为他们不久就可以停止对我一开始提到的那些单个事实的研究而得到一种新的无所不包的人类科学。我的知识和时间都有限，没法在这儿进行辩论，但我至少得证实我的观点。克洛德·列维-斯特劳斯（Claude Lévi-Strauss）的《野性的思维》（*The Savage Mind*）中的一段话或许可以证实我的观点：“把具体的人文科学重新并入一种一般人文科学中，那是不够的。第一项事业为其他的事业开了路……这些其他的事业都是精确的自然科学所义不容辞的：将文化重新组合于自然之中，并最终将生命重新组合于生命本身的物理化学条件的整体之中。”<sup>〔5〕</sup>

我想提出来供讨论的第二点是：如果我们完全屈从于这种压力，那就会导致人文科学的非人性化。要说明这种压力并不难。人类文化所保存下来的对过去的记忆只有一些偶然幸存下

---

〔1〕 *The Architectural Principles in the Age of Humanism*, 伦敦, 1949年

〔2〕 *Art of Memory*, 伦敦, 1966年。

〔3〕 *European Clocks and Watches in the Near East*, 伦敦, 1975年。

〔4〕 *Spiritual and Demonic Magic from Ficino to Campanella*, 伦敦, 1958年。

〔5〕 《野性的思维》，1966年，第247页。